Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jozue powiedział do całego ludu: Ten oto kamień będzie przeciw nam na świadka, gdyż on słyszał wszystkie słowa JAHWE, w których (On) do nas przemówił;\* będzie też świadkiem przeciw wam, gdybyście sprzeniewierzyli się waszemu Bogu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział do całego ludu: Ten oto kamień będzie nam na świadka, bo słyszał wszystkie słowa JAHWE, w których przemówił On do nas. Kamień ten będzie też świadczył przeciw wam, jeśli nie dochowacie wierności waszemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: Oto ten kamień będzie dla nas świadkiem, gdyż słyszał wszystkie słowa JAHWE, które powiedział do nas, i będzie świadkiem przeciwko wam, byście się nie wyparli swojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Oto kamień ten będzie nam świadectwem; albowiem on słyszał wszystkie słowa Pańskie, które mówił z nami i będzie przeciwko wam na świadectwo, byście snać nie skłamali przeciwko Bogu waszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do wszego ludu: Oto ten kamień będzie wam na świadectwo: że słyszał wszytkie słowa PANSKIE, które wam mówił, byście snadź potym nie chcieli zaprzeć i skłamać JAHWE Bogu waszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jozue rzekł do zgromadzonego ludu: Patrzcie, oto ten kamień będzie dla was świadectwem, ponieważ słyszał wszystkie słowa, które Pan mówił do nas. Będzie on świadkiem przeciw wam, abyście się nie wyparli waszego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jozue rzekł do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, gdyż słyszał wszystkie słowa Pana, którymi On do nas przemówił; będzie też świadkiem przeciwko wam, abyście się nie zaparli Boga waszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział Jozue do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bo słyszał wszystkie słowa JAHWE, którymi do nas przemawiał. Dlatego będzie on świadkiem przeciwko wam, abyście się nie wyparli waszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: „Ten właśnie kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bo słyszał wszystkie słowa, które JAHWE powiedział do nas. On będzie świadkiem przeciwko wam, abyście się nie zaparli swojego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł wówczas Jozue do całego ludu: - Oto kamień ten będzie świadkiem dla nas, słyszał bowiem wszystkie słowa, które Jahwe mówił do nas. Będzie on również świadkiem przeciw wam, byście się nie zaparli waszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус до народу: Ось цей камінь буде вам свідком, бо він почув все сказане йому Господом, що лиш сказав сьогодні до нас. І він буде у вас свідком до останніх днів, коли збрешете Господеві Богові мому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jezus, syn Nuna, powiedział do całego ludu: Oto ten kamień będzie świadkiem przeciwko nam, bowiem on słyszał te wszystkie słowa WIEKUISTEGO, które z nami mówił. Dlatego on będzie świadkiem przeciwko wam, abyście się nie wyparli waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue przemówił do całego ludu: ”Oto ten kamień będzie służył za świadka przeciwko nam, gdyż słyszał wszystkie wypowiedzi JAHWE, które on do nas wyrzekł, i będzie służył za świadka przeciwko wam, żebyście się nie wyparli swego Boga”. |

1. 1) G dod.: dzisiaj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: abyście nie sprzeciwili się waszemu Bogu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 31:48</x> [↑](#footnote-ref-4)